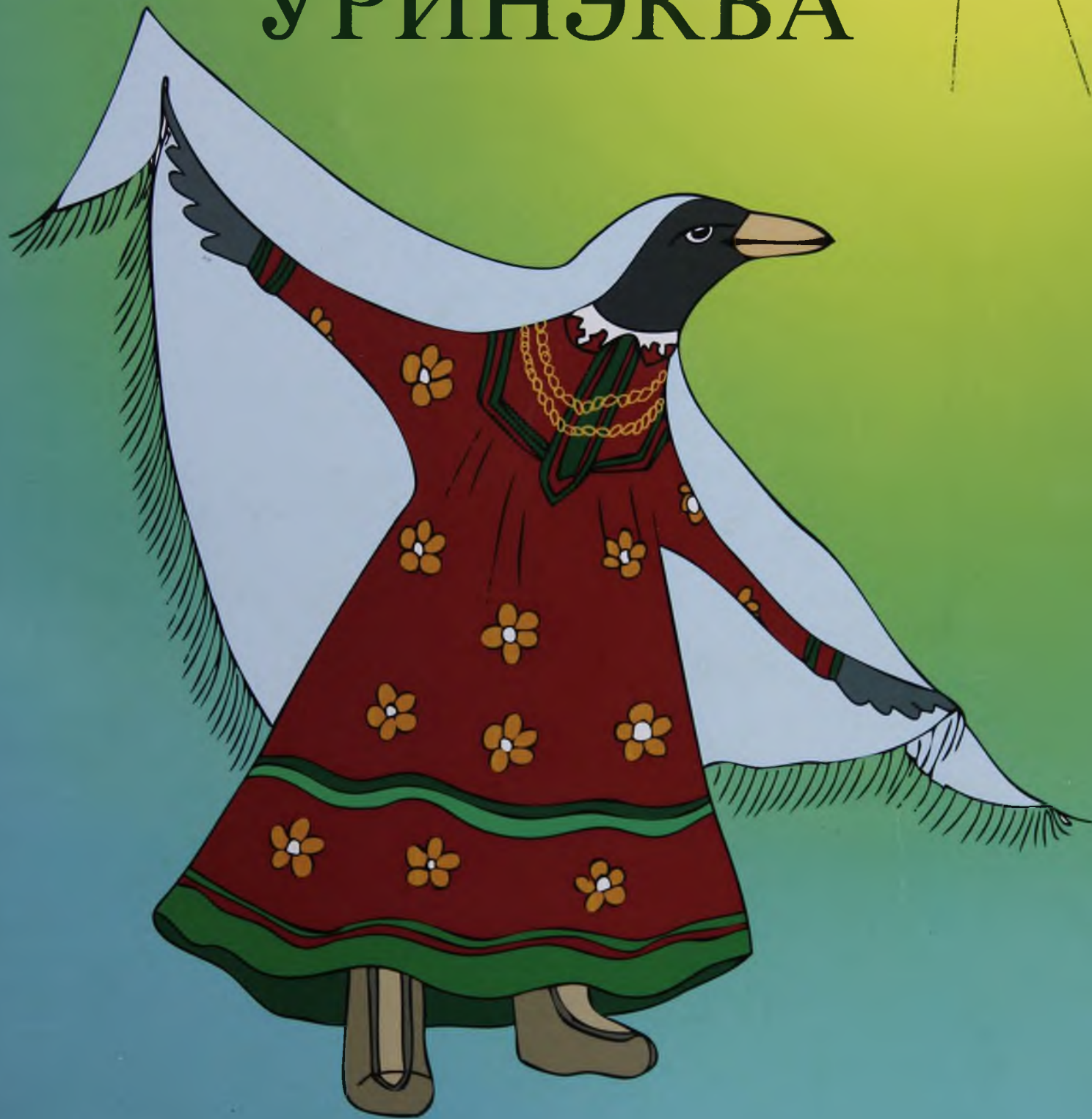


К 84 (270с = 122к) 446

Светлана Динисламова



ҮРИНЭКВА



Ханты-Мансийск, 2011



УДК 821.161.1
ББК К84(2Рос=Рус)6
Д 46

При реализации проекта использованы средства, выделенные в качестве гранта Ханты-Мансийского автономного округа – Югры для поддержки проектов, способствующих сохранению, развитию и популяризации фольклора, традиций, языка, промыслов и традиционной хозяйственной деятельности коренных малочисленных народов Севера.

Редактор мансийских текстов – Мехнина Альбина Николаевна.

Динисламова, С. С.

Д 46 *Ўринэква* / С. С. Динисламова. – Ханты-Мансийск : ООО «Доминус», 2011. – 20 с. с илл.

Книга «*Ўринэква*» – «Ворона» – для детей дошкольного и младшего школьного возраста.

В оформлении книги использованы рисунки детей: Динисламова Максима (4 года), Шупило Ксении (5 лет), Анышева Сюнера, а также Интернет-ресурсы.

На обложке рисунки детей средней группы детского сада г. Ханты-Мансийска.

УДК 821.161.1
ББК К84(2Рос=Рус)6

© Динисламова С. С., 2011
© ООО «Доминус», издание, 2011

Уважаемый читатель!

На Севере о наступлении весны возвещают не только яркие солнечные дни, но и громкое карканье ворон. Ворону народ манси считает покровительницей женщин и детей и посвящает ей специальный праздник – «Ўринэква хōтал» – «Вороний день» или «Вороний праздник». Люди радуются прилету птиц, а вместе с тем теплу и солнцу.

Прилет ворон знаменует половину года – «тāl котиль», и это представление отражается на хозяйственных занятиях народа: оленеводы отправляются в горы, охотники-рыбаки прекращают охоту и начинают промысел рыбы. Но прежде – праздник!

В недавнем прошлом «Ўринэква хōтал» отмечался в один из дней прилета птиц, в ясный, теплый, солнечный день, в наши дни его стали праздновать на Благовещение – 7 апреля. Интересно, что в день празднования взрослые всегда наблюдают за природой: если ветер дует с севера, то «сорок утренников пройдет до тепла»; если прилетевшая ворона садится на верхушку дерева, то будет «большая вода». По количеству снега в этот день определяют, много ли будет рыбы и ягод.

В прошлом праздник отмечался примерно по такому сценарию: «Пēs порат маньши мāхмыт вōрн минэгыт. Ёмас сыстам мāt āрацит нāй пāлтэгыт, пūt тагатэгыт – колас пāйтэгыт. Щāнь хōтал янытлэгыт, тот пурлахтэгыт. Мāхум щāгтэгыт: «Ўринэква ёхтыс, тав сōт тотыс. Ёмас вāрмаль вāри. Олнэ посың хōтал элаль та пōстыянэ. Тыг мус та олсув, тāлув пустāгыт та мīнас, олыслув». Ййвныл нялымāнт вāрегыт, мāнтыл колас-саламат тэгыт. Саламат-колас вōиң нёвыль, ёмас хūл ёт пāйтэгыт» (Садомина Т.Р.). «В прошлом манси в лес идут. В красивом чистом месте разводят костер, подвешивают котел – кашу варят. Материнский праздник возвеличивают, проводят обряд поклонения духам. Люди радуются: «Ворона прилетела, она удачу принесла. Хорошее дело делает. Светлые дни, в которых мы живем, они и дальше будут освещаться. До этих дней мы дожили, год нас порадовал – все мы живы-здоровы». Из веточек ложечки-лопатки делают, из лопаток кашу-саламат едят. Кашу-саламат с жирным мясом, с хорошей рыбой варят». Каша-саламат – пища, приготовленная из зерен, означает ростки новой жизни.

На празднике исполнялась «Уринэква эрыг» – «Воронья песня». Вариантов этих песен много, представим один из них (песня Садоминой Т.Р.):

Уринэква – аквын эква,
 Мортым хумпа хумпың маныл,
 Уй та тыламланэтэ,
 Саңквлыпил сат яңкылма,
 Номтанэн та патыglyма.
 Мань товыл рампынгыл,
 Уй та ййсантэнэтэ.
 Ам ёхтынэм кастыл,
 Мань аги, мань пыг,
 Сав вос нёвитанувёкве.
 Тан сап анянылн йсэгум,
 Хоса ма йим катум,
 Хоса ма йим лаглум,
 Полим лаглум толтыглэгум,
 Полим катум толтыглэгум.
 Ты мань аги касылквел,
 Ты мань пыг касылквел,
 Маныр уйкве поргащлэгум,
 Маныр уйкве щагтантэгум.

Ворона – тетушка-женщина,
 С южных краев, изобилующих волновыми водами,
 Птица начинает свой полет.
 Семь кочковатых болот, изобилующих клюквой,
 Пали ей на ум.
 Трепетанием маленьких своих крыльев,
 Вот птица приземляется.
 К моему прилету
 Маленьких девочек, маленьких мальчиков,
 Пусть больше взрастили бы в колыбельках.
 На теплых кучках их сапа,¹

¹ Сап – труха мягкой древесины, используемая в детской люльке под меховой подстилкой. Сап впитывает в себя влагу, сохраняет тепло, скрывает запахи. У семей, ведущих кочевой образ жизни, сап собирался и лишь весной, с прилетом ворон, высыпался в кучку. У семей, ведущих оседлый образ жизни, сап высыпался горочкой в определенном месте. Люди считали, что ворона, прилетев с юга, в холодные дни греет лапки на этих теплых кучках.

От долгого пути свои усталые руки,
От долгого пути свои утомленные ноги,
Застывшие свои ноги отогрею,
Озябшие свои руки отогрею.
Для радости этих маленьких девочек,
Для веселья этих маленьких мальчиков,
Вот такая я славная птица – подпрыгиваю,
Вот такая я славная птица – радуюсь.

На «Вороньем празднике» исполнялись не только песни, непременно элементом праздника были традиционные танцы, исполняемые отдельно мужчинами и женщинами под струнный музыкальный инструмент – саңквылтап.

Красивого и доброго всем нам праздника!



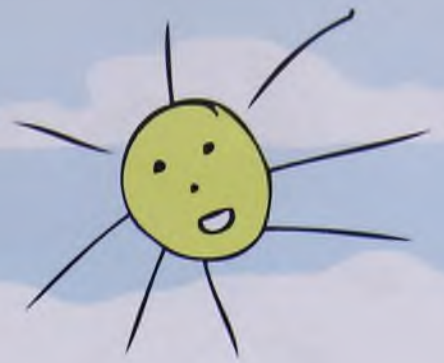


Ўринэква: Ам Ўринэква – нётнэ āкв,
Сунсэн: сāv хорамың сакв,
Пальщимщак ам масапасум,
Мўйлуңкве ам ёхтыгпасум.

Я-та! Хоталь ўнтыгпёгум,
Лāгылтегум толтыглэгум?
Сап анякве хўлтыглэн,
А̄нумн аня суссылтэн.

Хоса мāныл тыг ам й̄исум,
Матъёмас щар тыг та й̄исум.
Сап аня ам х̄онтыгпāсум,
Ёмас лāтың сōпаслāсум.





Паща о́лэн, няврама́квет!
Па́лыг патсыт тӯрыт-я́квет,
Ма́лтып хо́тал тотсум ам,
Э́рупты́лум шуниң ма́м.

Ам ё́тум пащалахтэ́на,
Са́внув потрыт потыртэ́на,
Э́рнань хотьют ла́тың ла́ви?
Ты-ты, няврам, мовалалы.





Овыл нйврам: Паща олэн, Уринэкв!
 Хотал малтып, вотэ сэкв,
 Түя пора тотсын наң,
 Тыг, ман олнэ лүйи мавн.

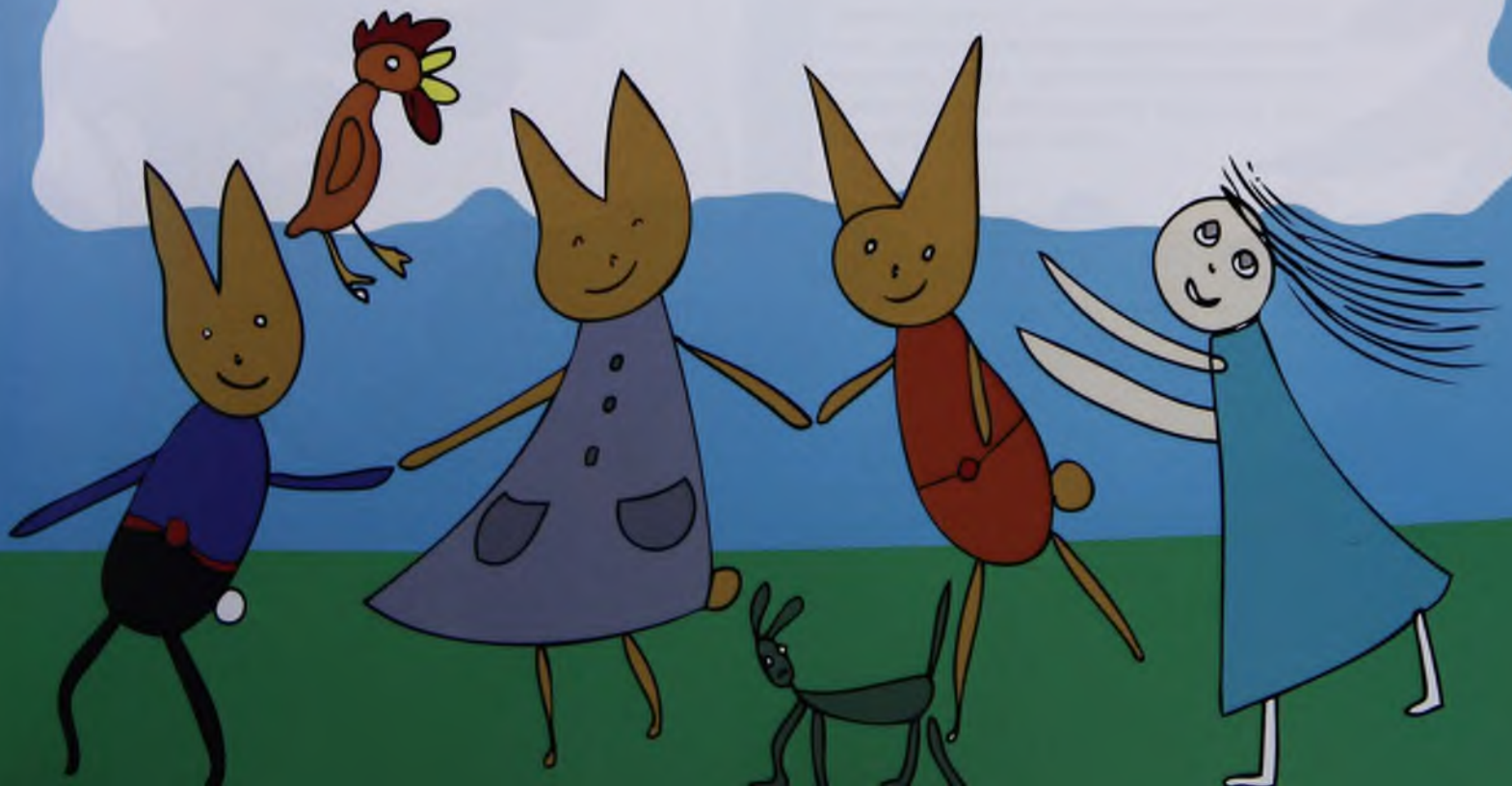
Титыт нйврам: Ман тыхотал кас тотэв,
 Ман тыхотал поргацлэв,
 Ййквуңкве тах ос патэв,
 Уринэква улылэв.





Хүрмит нямрам: Наң, Үринэква, товлың уй,
Рөңхувлалэн, вāрен суй, (КАР)
Тākыщ, насати, рөңхегын,
Төрүм мā-вит сāйкатэгын.

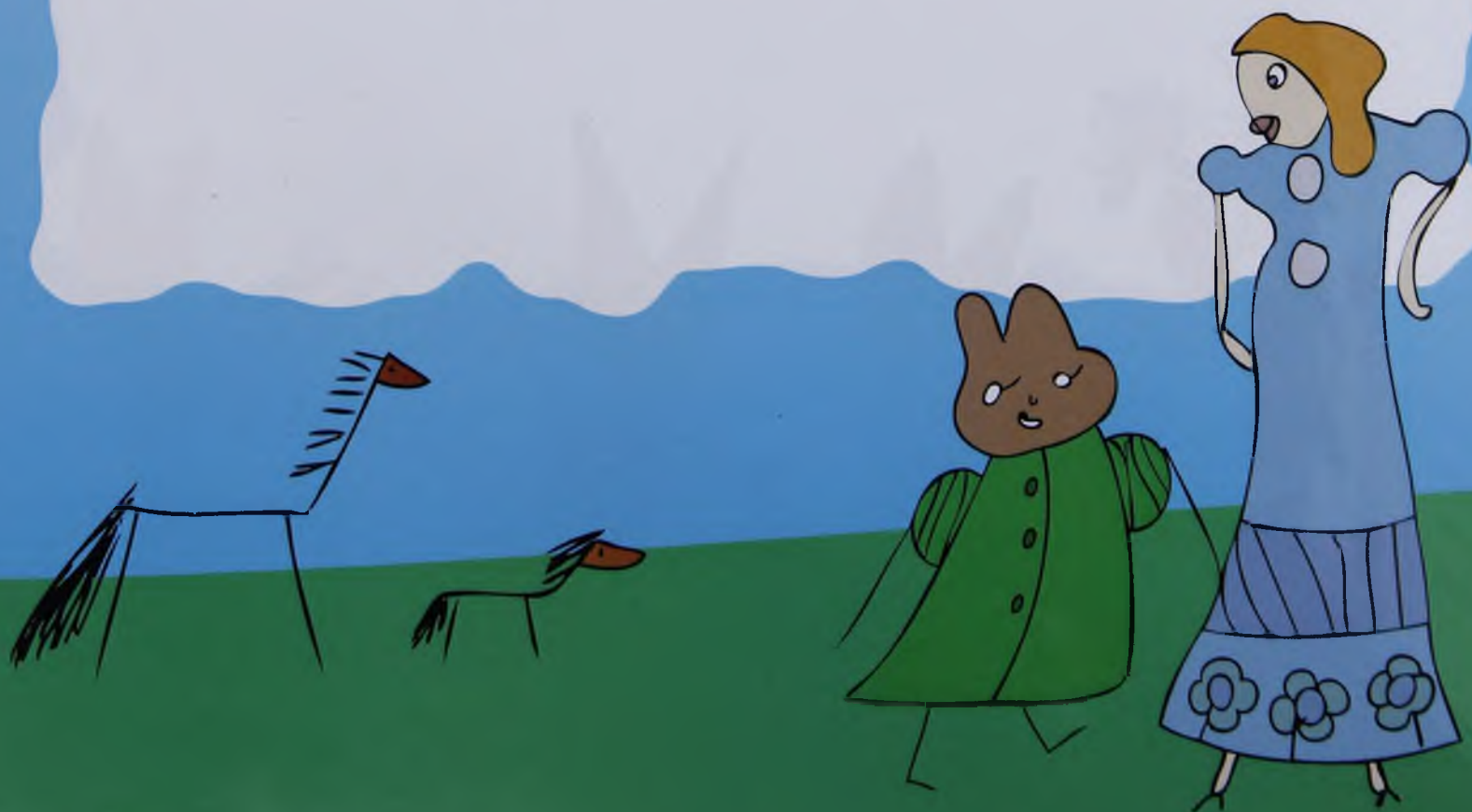
Нилыт нямрам: Ёмас! Улпыл ань, тыхотал,
Регыңнуге паты хотал,
Улпыл ййвыт сāйкалэгыт,
Лүптат молях тāрамлэгыт.



Атыт н̄яврам: В̄аим, сунсэн, мана х̄отал!
 Мир атхатас, аман х̄отыл?
 Н̄яврама̄квет ёнгасэ̄гыт,
 Яныг х̄отпат ёмыгтэ̄гыт.

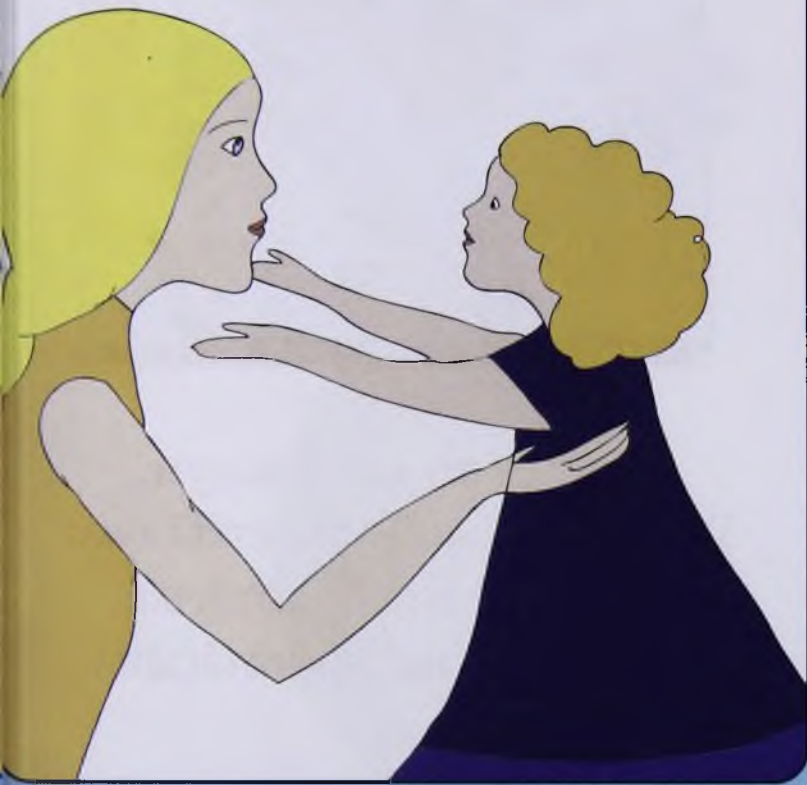
Х̄отыт н̄яврам: Ё̄ринэ̄ква – мутра̄н а̄кв,
 Л̄авегув ма̄н на̄нын ма̄кв:
 Матъёмас на̄н тыг ёхтысын,
 Ма̄навн яныг ка̄с на̄н мисын.

Са̄тыт н̄яврам: Ма̄хум ща̄гтсыт – т̄уя ёхтыс!
 Ё̄рн на̄нынл тэ̄лы рохтыс?
 Т̄уя пора атэ – аты̄н,
 Ё̄ринэ̄ква, л̄авен л̄аты̄н.



Нэ хōтал –

8 марта



Муйлупса – тай касыңн эри,
Наңын муйлуптэв мән эрыг,
Тувыл мощнув ййквашлэв,
Хōвтув ляпат поргащлэв.



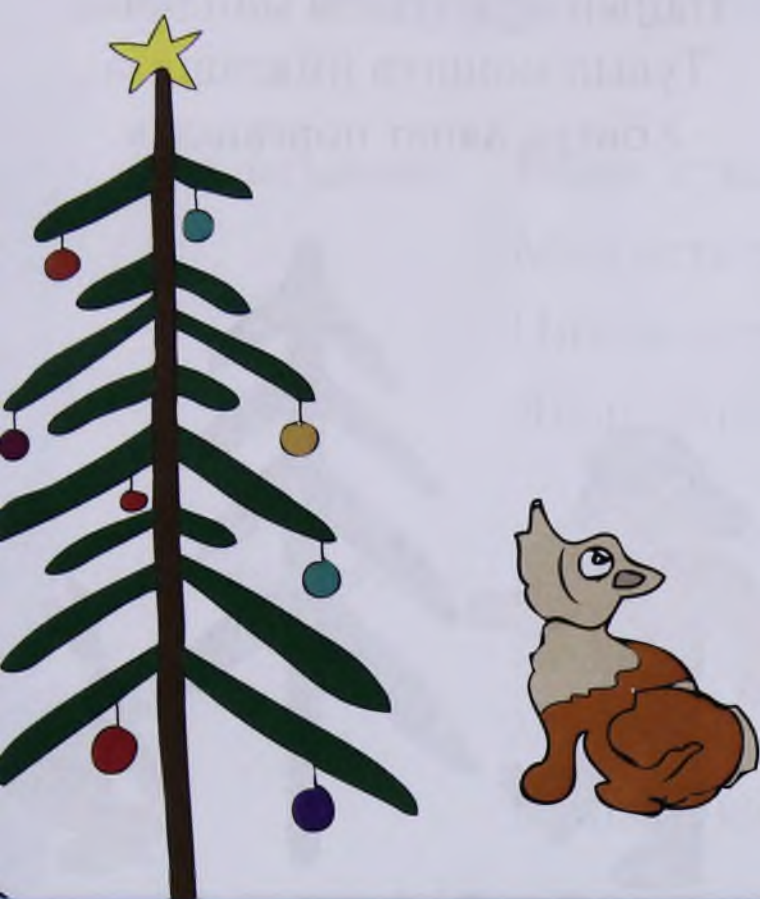
Ома – татем нētнэ лāтың,
Татем карыс, татем атың,
Аквтуп эрыг невитаве,
Аквтуп лупта атыңтаве.

Светлана Динисламова
Лильпи тал ос нэ хōтал

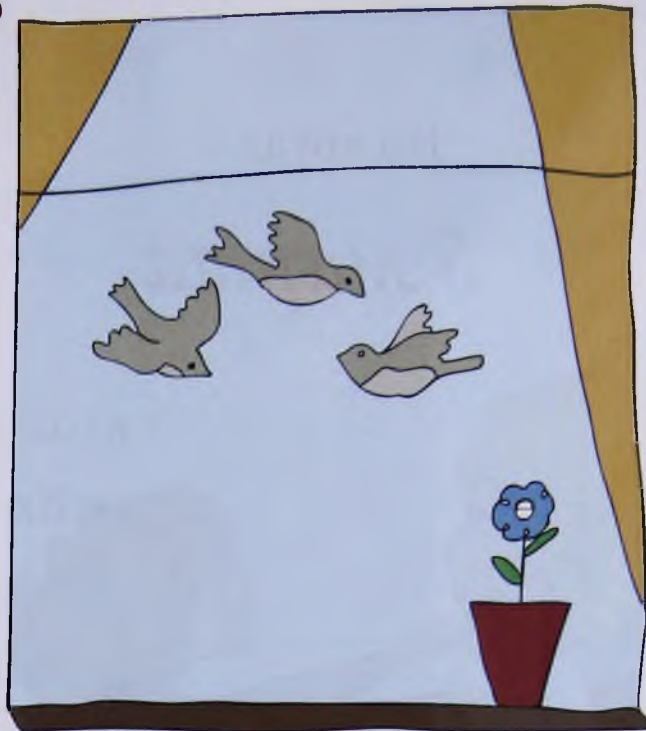
Книга издана на средства гранта Ханты-Мансийского автономного округа – Югры для поддержки проектов, способствующих сохранению, развитию и популяризации фольклора, традиций, языка, промыслов и традиционной хозяйственной деятельности коренных малочисленных народов Севера.



7
Пүмәщйпа, о́па, наңын,
Янытлылу́в суиң намын,
Эрнэ мўйлупса наң мисын,
Аман хоты в̄орыт висын?



10



Оматем ам янытлылум,
Тамле л̄атңыл мўйлупт̄ылум:
«Омакве наң с̄от тот̄эгын,
Хунь а̄нум, ома, анигл̄эгын».

2



Ам тых̄отал а̄лпыл кв̄алсум,
Ам тых̄отал в̄орын ялсум,
В̄орт х̄овтыт яныгмегыт,
Аман хумус юв-щалт̄эгыт?

15

Ам ос омам мўйлупт̄аслум,
Таве ам ат с̄айкат̄аслум,
А̄мти колкан хот-хосгыслум,
К̄атим т̄әнутыл ам мислум.



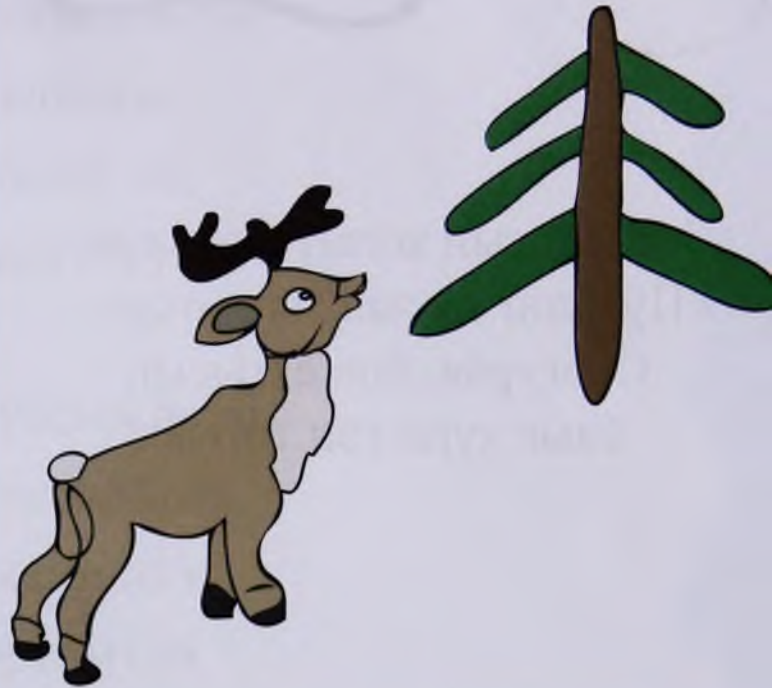
11

Наңын сака әрүпт̄ылум,
Сым р̄егыл р̄егылт̄ылум,
Л̄атың х̄унтлаңкве пат̄әгум,
Н̄әмхуньт л̄юль ам ат в̄әрегум.



6

М̄үйлупсал ань м̄үйлупт̄әвев,
О̄парицин аниглавев,
О̄па – тьи Дед Мороз,
Аниглылум таве о̄с.



14

Омамн л̄үпта м̄үйлупт̄асум,
А̄мти л̄үптат в̄арап̄асум,
Н̄әпак л̄өпсын п̄өслыс̄анум,
О̄льпыл н̄әтнэг сартлас̄анум.



3

Юв ёхтысум – сымум рохтыс,
Х̄өвт насати такви ёхтыс,
Й̄снас п̄өхан л̄юлюм тав,
Ё̄нг̄ынутыт татем с̄ав.





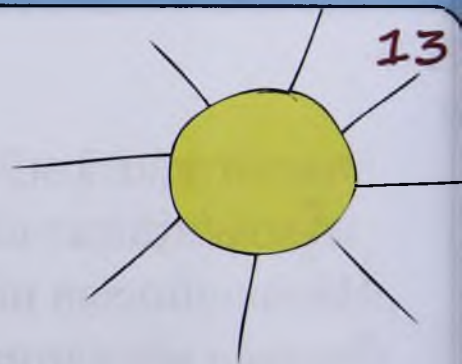
М̄ан ёнгын колыт атхатсув,
 П̄умциг пусын масхатсув,
 Снегурка, о̄па ёхтысыг,
 Яныг хури т̄эн тотсыг.



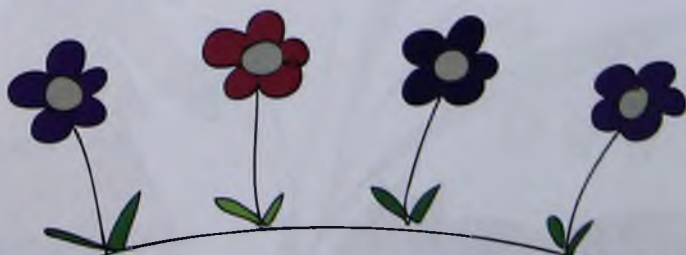
Я̄тил, тының омадем,
 Хорамыңа л̄уптатем,
 Х̄отал посты посыңнув,
 Сыныгты̄лум та̄кыщнув.



Ёнг̄ынут ос тагат̄эгум,
 Н̄ётнэг ховт ам хорамт̄эгум.
 Лильпи т̄ал ань о̄вылт̄ахты,
 Таим̄агыс х̄овт ты н̄ётылт̄ахты.



Омам с̄авсыр р̄упат в̄ари,
 В̄агт̄ал щар ат патыглалы,
 Тавен н̄ётуңкве пат̄эгум,
 Тавен н̄эпак ловиньт̄эгум.



Ўринѐква: Лāтың сāв кос сōпаслāсум,
 Нѐматыр ат ѐрувлāсум:
 Няврамāквет улылѐгум,
 Нѐ хōтпаквет янытлѐгум!

Нāн пуcтāгыл пуссын ѐлэн,
 Оман лāтың хўнтлылāлэн,
 ѐс щāнь лāтың ханищтэн,
 Ам потранум торгамтэн.

Хумус маньци щир ам намум? (Ўринѐква)
 Хотьют нупыл патыс самум? (...)
 Рōңхувлāлэн, хотьют пыгрищ?
 Порыгмāлэн, хотьют āгирищ?





Маньши лāтың вāгын нāн,
Янытлылын Лūи мāн!
Ёмас! Ёмас н̄врамāквет,
Щар аквтоп ятил ūринаквет!

Ань āлаль потрув тотыглув,
Ёхтум миркве кāстылув,
Хотьют мирын лāтың лāви?
Хотьют ēрнань ēргалалы?



Овыл н̄яврам: Ӯрин̄эква, ам л̄авегум,
 Ё̄хтум х̄отпат янытл̄эгум:
 Н̄ан мат̄ёмас атхатсын,
 Н̄яврам̄анын в̄анттысын!

Титыт н̄яврам: Н̄яврам̄аквет – товат м̄анит,
 Товат – а̄нумныл щар янгыт,
 Маньщи л̄атың х̄унтл̄эн н̄ан,
 Э̄рупт̄элын о̄лнэ м̄ан!

Х̄урмит н̄яврам: Сунсэн, тот-та л̄эңын порги,
 Товыт халт щар в̄от хольт хорги,
 Ӯрин̄экваныл тав ат рохтыс,
 Тыгле м̄уйлуңкве тав ё̄хтыс.





Нилыт н̄яврам: С̄овыр ур ам потрум паты,
 С̄овыр к̄атыл тыщир р̄аты,
 Ты урыл кинат сунсыгл̄алсум,
 Ос в̄орт с̄овыр ат к̄асал̄алсум...

Атыт н̄яврам: С̄овыр урыл наң ул тыстэн,
 А̄нумн Петя пись-пись мистэ.
 Пись-пись – ӯйкве сака м̄ань,
 Тав ам ётум о̄лы ань.



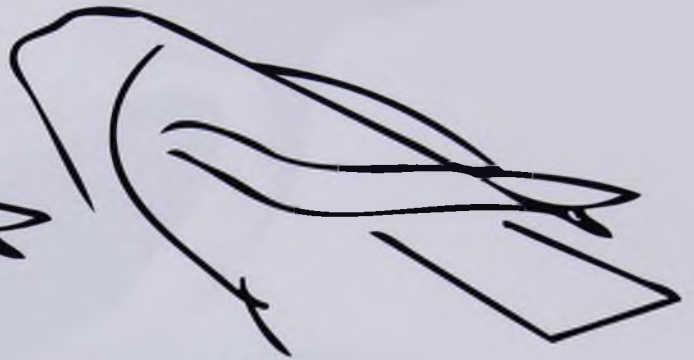
Хōтыт н̄яврам: Я-ты! Сōль ман, аман āти,
 Ам ᄆс ᄆньщегум юн – к̄ати,
 Тав л̄агылтеге сака консың,
 Ос пукирище сака осың.

С̄атыт н̄яврам: ᄆрин̄ква, ᄆрин̄ква,
 Н̄етнэ, к̄аркам, потрың э̄ква,
 М̄ан потранув āстыгп̄асыт,
 Л̄атңанува оигпасыт.
 Э̄рың э̄рыгсов э̄ргегын,
 Н̄яврамытн м̄уйлупт̄эгын.





ВОРОНЫ ОЧЕНЬ УМНЫЕ И ХИТРЫЕ ПТИЦЫ





ворон

серая ворона

голуби

сорока

сойка

галка

99-00

Динисламова Светлана Силивёрстовна

УРИНЭКВА

Книга для детей дошкольного и младшего школьного возраста

Верстка, дизайн Букреев Е. В.
Дизайн обложки Букреев Е. В.

Оригинал-макет подготовлен ООО «Доминус»

Подписано в печать 27.12.2011.
Формат 60x84/8. Гарнитура Garamond.
Усл. п. л. 2,5. Тираж 300 экз. Заказ № 8.

Отпечатано в ИП Шепелев
628012, Ханты-Мансийский автономный округ,
г. Ханты-Мансийск, ул. Крупской, 26



035092013

Государственная библиотека Югры

